

# Heidi Sambade, BSc PhD | NAATI Portuguese -> English translator

Sydney, Australia | E: [hs.languagesolutions@gmail.com](mailto:hs.languagesolutions@gmail.com) | <https://www.linkedin.com/in/heidi-sambade> | <https://www.proz.com/profile/2949373>

## SUMMARY

NAATI certified Portuguese -> English translator with a strong background in medical, pharmaceutical and scientific documents. Bringing forth an excellent command of these languages as I lived 14 years in Brazil and over 20 years in Australia. Strong interpersonal skills gained by living many years in different countries (Australia, Brazil, US and Switzerland) and thereby being exposed to different cultures. Effective communicator as I have connected with people from all walks of life by working in a range of positions from aupair, waitress, ESL teacher, translator, junior scientist to senior scientist. Completed a Bachelor in Biological Sciences in Brazil, a PhD in Medicine in Australia and a Graduate Certificate in Translation in Australia. A track record of impeccable translating, editing and proofreading. Adept in accurately assessing the context of the material, understanding the audience and translating into an appropriate manner. Although most of my experience is in medical and pharmaceutical translation, my skills are transferrable and can be applied to other areas.

## EDUCATION

- **Graduate Certificate in Translating Skills for NAATI**, TAFE, Australia | 2019
- **PhD in Medicine**, University of New South Wales, Australia | 2006-2010
- **Bachelor in Biological Sciences with Honours in Parasite Immunology**, Pontifical Catholic University of Minas Gerais, Brazil | 2002-2006

## KEY SKILLS

- ✓ **Languages.** Native English (Australian), Native Portuguese (Brazilian), Basic German (Swiss) and Basic Spanish.
- ✓ **Translation and Writing.** Skilled in translating, writing, proofreading and editing materials. Specialised in medical documents such as preclinical/clinical protocols, amendments, reports, product inserts, manuals, informed consent, surveys, RFQs, SOPs, manuals, training modules, amongst others. Writing and collating data for investigators brochures, patents, journal articles and grant applications. Primary author and co-author of several publications in high ranking research journals.
- ✓ **Communication.** Host meetings in different languages. Presenting project plans and results at periodic in-house research meetings, scientific advisory board (SAB) reviews and national and international conferences.
- ✓ **Interpersonal.** Success working collaboratively with a variety of stakeholders, such as key opinion leaders (doctors and academics), contract research organisations (CRO) and industry partners. Flexible worker, changing workload that requires prioritisation to support immediate/urgent business needs.
- ✓ **Technical.** Strong analytical and research skills. Thorough knowledge of medical terminology, preclinical and clinical research, pharmacology, immunology, parasitology, cell biology and molecular biology. Scientific expert in *in vivo*, *in vitro*, *ex vivo*, pharmacokinetics, pharmacodynamics, target engagement and mechanism of action studies.

## EXPERIENCE

### Founder

HS language solutions, Australia | 2020 – current

#### Responsibilities

- Perform various NAATI translation and non-NAATI interpretation duties from Portuguese -> English, including written texts, localisation, live presentations, medical documents, medical articles and grant applications;
- Communicate effectively with clients to establish scope and translation requirements;
- Replicate flow, style and overall meaning of original texts;
- Review translations and proofread final documents to spot and correct errors in translation, punctuation, grammar and idiomatic expressions.

Please view my ProZ for more information on my translating background | <https://www.proz.com/profile/2949373>

### Senior Research Scientist

Pharmaxis Ltd., Australia | 2016 – current

#### Responsibilities

- Act as a subject matter expert for assigned projects regarding respiratory, inflammatory, infectious and fibrotic diseases;
- Implement all activities relating to the preparation of preclinical pharmacology communication (abstracts, posters, oral presentations and manuscripts). In charge of monitoring progress, analysing quantitative data, editing, reviewing and proofreading CRO reports by providing text edits/comments, and discussions based on statistical outputs;
- Manage preclinical pharmacology by identifying and liaising with CROs and universities;
- Work closely with the regulatory team to author relevant sections of patents, IB and IND filling;

- Perform literature searches/reviews as necessary to obtain background information for development of documents and for researching appropriate methodologies for experiments;

#### Achievements

- 1 patent, 8 peer reviewed publications;
- Achieved on-time preparation of project-driven documents that supported the preclinical program and regulatory submissions such as investigators' brochures that resulted in Phase 1 clinical trials and program acquisition.

Please view my LinkedIn for more information on my medical background | <https://www.linkedin.com/in/heidi-sambade>

#### **Undergraduate positions**

Junior Scientist, Universidade Federal de Minas Gerais- Belo Horizonte, Brazil | 2004 – 2006

ESL teacher, Rizvi International Schools- Belo Horizonte, Brazil | 2001 – 2006

Aupair, private household- Horgenberg, Switzerland | 2003 – 2004

Waitress, Gasthof zur Krone- Greifensee, Switzerland | 2004

ESL teacher, Greenwich Schools- Belo Horizonte, Brazil | 2000 – 2002

Freelance Technical Translations for Ferrostaal- Belo Horizonte, Brazil | 1998 – 2000

#### **WRITING PORFOLIO: MEDICAL PUBLICATIONS**

- The lysyl oxidase like 2/3 enzymatic inhibitor, PXS-5153A, reduces crosslinks and ameliorates fibrosis. *Journal of Cellular and Molecular Medicine*. 2019
- Identification and Optimization of Mechanism-Based Fluoroallylamine Inhibitors of Lysyl Oxidase-like 2/3. *Journal of Medicinal Chemistry*. 2019
- Lysyl oxidase-like 2 inhibition ameliorates glomerulosclerosis and albuminuria in diabetic nephropathy. *Scientific Reports*. 2018
- The inhibitor of semicarbazide-sensitive amine oxidase, PXS-4728A, ameliorates key features of chronic obstructive pulmonary disease in a mouse model. *British Journal of Pharmacology*. 2016
- Effects of an anti-inflammatory VAP-1/SSAO inhibitor, PXS-4728A, on pulmonary neutrophil migration. *Respiratory Research*. 2015
- The mannose-6-phosphate analogue, PXS64, inhibits fibrosis via TGF- $\beta$ 1 pathway in human lung fibroblasts. *Immunology Letters*. 2015
- Semicarbazide-sensitive amine oxidase (SSAO) inhibition ameliorates kidney fibrosis in a unilateral ureteral obstruction murine model. *American journal of physiology*. 2014
- PXS-4681A, a potent and selective mechanism-based inhibitor of SSAO/VAP-1 with anti-inflammatory effects in vivo. *The Journal of Pharmacology and Experimental Therapeutics*. 2013
- Chlamydia muridarum lung infection in infants alters hematopoietic cells to promote allergic airway disease in mice. *PLOS ONE*. 2012
- Protection against *Nippostrongylus brasiliensis* infection in mice is independent of GM-CSF. *Immunology & Cell Biology*. 2012
- Responses of mouse airway epithelial cells and alveolar macrophages to virulent and avirulent strains of influenza A virus. *Viral Immunology*. 2011
- Regulation of immune response towards *Strongyloides venezuelensis* reinfection following primary infection with different larvae doses. *Parasite Immunology*. 2010
- Regulation of inflammatory responses by gut microbiota and chemoattractant receptor GPR43. *Nature*. 2009
- Evaluation of the immune response against *Strongyloides venezuelensis* in antigen-immunized or previously infected mice. *Parasite Immunology*. 2008